

Antequera; Guaxaca  
Chichicapa, 02.03

**Simplified Latitude/Longitude:**

16.760922, -96.491216

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Nicolás de Espíndola

**Escribano:**

Pedro Pérez Bejarano

**Other Assistance:**

N/A

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1580

**Languages:**

Zapoteca

**Raw 1: Province:**

N/A

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

N/A

**Raw 3: Climate:**

N/A

**Raw 4: Geography:**

N/A

**Raw 5: Native Population:**

N/A

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

El pueblo de Chichicapa es de la Real Corona y cabeza del corregimiento. Es del obispado de la ciudad de Antequera y está a nueve leguas della, y de buenos caminos. Y, antes de llegar al dicho pueblo, están algunos lugarejos pequeños, sus sujetos, que son Santo Tomás, San Cristóbal, San Miguel, San Jerónimo, San Pedro, San Antonio y San Juan, que en todos los dichos pueblos y cabecera habrá mil tributarios, que cada uno da a su Magestad ocho reales y media fanega de maíz de tributo en cada un año. Visitan estos pueblos los religiosos de Santo Domingo, que tienen casa de asiento en el pueblo de Ocotlán que está encomendado en Nicolás Zamorano, vecino de México. Estarán. cuatro leguas de la cabecera a la banda del norte; es tierra seca que, si no es el año de muchas aguas, se coge poco maíz.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

Tiene por cercanías unos pueblos, que están a cinco y a seis leguas; son corregimientos de por sí y con ellos parte términos: que el uno es el pueblo de Mictla, que tiene vicario y Corregidor, e asientan en él, y el pueblo de Teticpac (morán en él religiosos de Santo Domingo). Son buenos caminos y; para ir del dicho pueblo a algunos sujetos, son las leguas grandes y trabajosas por la aspereza de algunas travesías de sierras. Parte, así mismo el dicho pueblo, términos por la

banda del sur con el pueblo de Miaguatlan y Amallan, y, por la banda, del oriente, con los pueblos de Zoquitlan y Totolapa, que los unos y los otros son de encomenderos, y parte dellos son desta jurisdicción de la Villa de Nejapa, y parte dellos desta jurisdicción, que se hará relación dellos.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

Este pueblo de Chichicapa los naturales dél hablan lengua zapoteca, y en ella se llama el pueblo Chichicapa, que quiere decir en la nuestra "agua amarga", por un río de agua salobre que por él pasa, que no es de ningún efecto por estar ahocinado en partes y, en partes, arenisco, y no poderse sacar el agua. Y, por no poderse aprovechar dél, le llaman "agua amarga". Dicen los naturales antiguos que el primer español que los conquistó y guerreó fue don Pedro de Alvarado, que ellos llamaban "el Tonatiuh", que quiere decir "sol", y éste los sujetó. Y después llegó el Marqués, y cobraba los tributos. Y acudían con ellos a un Diego de Guinea, su mayordomo, hasta que, andando el tiempo, el mismo Marqués mandó que se cobrasen los tributos para el Rey, y así se cobran hasta hoy.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Los antiguos naturales dicen que, antiguamente, tuvieron y conocieron por señor al cacique de un pueblo que se nombra Teozapotlan, que es de la Real Corona, que está a una legua de Antequera. Y el cacique se llamaba Quieguella, que quiere decir "señor del vino", y a éste obedecían porque era universal señor de todos los indios zapotecos, porque tenían por cierto haber procedido sus antepasados de las cavernas de la tierra y no se le conocía otra generación. Y a este cacique los indios mixtécicos, que es otra lengua y generación de por sí, dieron guerra y, estando en ella muy trabada, llegó la nueva de la venida de los españoles, por cuya causa se conformaron y todos vinieron a que reconociesen a Montezuma, rey de México, por señor, y se profiriesen a ayudarle para la guerra contra los españoles que ya venían subiendo, los cuales pelearon contra Montezuma y lo vencieron. Y ellos los zapotecos se retrajeron y se vinieron a su pueblo, donde están. Y el Marqués congregó los mixtéeos al pueblo de Cuilapa (que ahora es suyo), y este dicho pueblo de Chichicapa, y otros, adjudicó a su Magestad, y, así, le tributan hasta hoy. Tenían por dioses, a quien adoraban, al Demonio y a sus figuras; y así, les tenían puestos diferentes nombres. Y el general era Pichanagobeche, y éste era el ídolo a quien ellos más reverenciaban porque era el que les quitaba las enfermedades. Y tenían otro dios, que decían llamarse Pichanato, que era como intercesor suyo para ante el dios Pichanagobeche, a los cuales ofrecían presentes y sacrificios, cómo era sacarse sangre de las orejas y de las narices, y de la lengua y de otros miembros, y les sacrificaban perros y codornices, y gallinas y todos los animales que cazaban en los montes. Y, a los que en la guerra mataban, les sacrificaban los corazones, y lo demás se comían. Era costumbre que, de cualquier cosa que cazasen, o matasen o prendiesen, habían de sacrificar a los dichos ídolos los corazones, y lo demás se comían. Y no lo habían de comer, hasta haber sacrificado lo mejor.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Tenían éstos por cacique á un gran señor que, en su lengua, se llamaba Coquilguani, que quiere decir “señor que esclarece el mundo”, y a éste obedecían. Y los descendientes deste han quedado por caciques del pueblo, y lo son ahora. Tenían continuamente guerras con los comarcanos, y así andaban a “viva quien vence”. Y los que se prendían de una parte u otra los llevaban a los templos, y allí les sacaban los corazones y los ofrecían a los ídolos, y los demás se comían. Y así, en tiempo de su infidelidad, todo era guerras, que no tenían quietud ninguna. Iban a la guerra armados de unos sayetes colchados de mucho algodón, que resistía una flecha, y ellos peleaban con arcos, y rodela y macanas (que es un palo hecho a manera de espada, puesto en el corte unas navajas que ellos usan, que es como vidrio y muy dulce en cortar), y todos andaban en cueros, con una manera de pañetes de que adelante se hará mención. Después que los nuestros vinieron, andan vestidos con camisas y zaragüelles, y algunos con sayos y capotes, y todos traen sombreros, en especial los caciques, que algunos andan vestidos como españoles.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

N/A

**Raw 17: Health of Land:**

Dan por razón los naturales antiguos que la causa de vivir ahora menos que en tiempo de su infidelidad es que, antiguamente, no dormían en poblado ni comían si no eran tortillas secas, y estaban hechos a mucho trabajo e inquietudes, y así vivían recios y sanos. Y, cuando se venían a casar, eran por lo menos de treinta años, y así vivían muy sanos. Y que, después de venidos los españoles, hicieron casas) y tuvieron quietud y sosiego y muchas comidas en abundancia, y andan vestidos y se hicieron al regalo, y los mozos se casari de. doce y quince años. Y todas estas cosas hallan ellos ser parte de vivir menos tiempo ahora, como viven, lo que parece ser cosa conforme a razón.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

Está este pueblo situado en unas lomas: tierra áspera, seca, y fría y saña, y las enfermedades pasadas- que hubo entre los naturales les han hecho poco daño. Y, ansí, no saben dar razón de qué enfermedad es la que más les fatiga, más de decir el cocolistle, que es, en nuestra lengua, ‘enfermedades’.

**Raw 19: Rivers:**

N/A

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

En términos del dicho pueblo hay grandes montes de pino y robledales, de que se sirven de leña y no de otro efecto. Cógese en el dicho pueblo maíz, y frijoles y calabazas, que es su sustento para ellos. Crían aves de Castilla y de la tierra de que se aprovechan para pagar sus tributos, y de alquilarse al servicio de los españoles. Hácese en el dicho pueblo un mercado los lunes y los viernes, donde acuden los naturales comarcanos a tratar y contratar, y se vende y compra todo lo que en el dicho pueblo hay y se cría. Cógese alguna grana, aunque poca cantidad, porque no se han dado a ello los naturales. Pénese ahora calor sobre ello para que la siembren y cojan; habrá efecto en ello.

**Raw 23: Domestic Trees:**

N/A

**Raw 24: Grains:**

N/A

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

N/A

**Raw: 26 Medicines:**

N/A

**Raw 27: Animals:**

Críase en la dicha comarca mucho ganado menor, porque hay en su comarca estancias de españoles dello, y de caciques, de a ocho y de a diez mil cabezas cada una; y así, los naturales comen carne en cantidad. Provéense de sal en los mercados, que viene de Teguantepeque, que es el principal trato dellos, porqué todos los indios generalmente comen en cantidad (más que otras naciones), y hay entre ellos muchos que tratan y contratan en ella. Y, con ella, compran y rescatan otras cosas de sus bastimentos con que se sustentan. Y así, en los lugares y partes do hacen mercado, no se carece de nada, porque allí acude todo lo que se trata y contrata en la tierra.

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

N/A

**Raw 31: Architecture:**

La forma y edificio de las casas son de piedra y adobe, bajas, cubiertas de paja, que, siendo bien cubierta, duran quince y veinte años.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

Tienen por granjeria los naturales deste pueblo comprar y vender lo que en el dicho pueblo falta. Y acuden con muchas cosas al mercado que se hace en la ciudad de Antequera, do acude toda la tierra, y allí se compra y vende lo necesario para otras partes; que, por muy poca contratación que cada natural tenga, puede pagar su tributo sin ninguna vejación, que es el tributo común, en cada un año, un peso.

**Raw 34: Diocese:**

Está este dicho pueblo, como dicho es, a nueve leguas de la ciudad de Antequera, y algunos sujetos están a menos de cuatro leguas; y así, los que están más cerca son más aprovechados, porque tratan con los españoles, de quien les viene el provecho. De a ocho a ocho días, los van a visitar los religiosos, y a casarlos y bautizar las criaturas, y así tienen doctrina. Y ésta es la relación más cierta y verdadera que se ha podido hacer, asi de los naturales como de los religiosos que entre ellos tratan, que todos concuerdan en uno.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Nicolás de Espíndola authored this Relacion.

